

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра русского языка и литературы

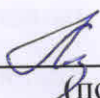
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: **Фразеологические единицы с колоративным компонентом в
русском и туркменском языках**

Исполнитель Джумаев Гуванч
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)
Юсупова Дильбар Джумаевна
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»
Заведующий кафедрой


(подпись)
кандидат педагогических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)
Кипнес Людмила Владимировна
(фамилия, имя, отчество)

31 мая 2022 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКАХ.....	6
1.1. Понятие фразеологии.....	6
1.2. Классификация фразеологизмов.....	7
1.3. Базовые отличительные признаки фразеологизмов.....	11
1.4. Фразеологизм как носитель культурной информации.....	13
1.5. Современные исследования фразеологии русского и туркменского языков.....	15
1.6. Цвет как компонент культурной коннотации в составе фразеологических единиц.....	18
Выводы по ГЛАВЕ I.....	21
ГЛАВА II. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОЛОРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ В РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКА.....	22
2.1. Семантические группы фразеологизмов с колоративным компонентом "черный" ("gara"), "красный" ("gyzyl"), "желтый" ("sary"), "синим" ("gök") в туркменском и русском языках.....	24
2.1.1. Фразеологизмы с колоративным компонентом "черный" ("gara"), в туркменском и русском языках.....	24
2.1.2. Фразеологизмы с колоративным компонентом "красный" ("gyzyl"), в туркменском и русском языках.....	36
2.1.3. Фразеологизмы с колоративным компонентом "желтый" ("sary"), в туркменском и русском языках.....	40
2.1.4. Фразеологизмы с колоративным компонентом "синий" ("gök"), в туркменском и русском языках.....	44
Выводы по ГЛАВЕ II.....	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	47

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	52
--	----

ВВЕДЕНИЕ

При знакомстве с иностранным языком, осваивая его единицы, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое в ней. Одними из особо ценных в отношении культурной коннотации языковых единиц являются фразеологические выражения. Фразеологизмы отражают многовековую историю народа, своеобразие его культуры, быта, традиций, мышления.

Настоящая работа посвящена сопоставительному исследованию фразеологических систем двух неродственных языков – русского и туркменского.

Предпринимаемое исследование представляется **актуальным**. Исследование фразеологии самых разных языков на сегодняшний день занимает значительное место среди лингвистических изысканий. Об этом, в частности, свидетельствует интенсивно нарастающий объем исследовательских работ в этой тематической области. Повышенный интерес к фразеологическим единицам обусловлен рядом причин. Во-первых, фразеология признана такой частью языка, которая обобщает, сохраняет результаты собственно человеческого сознания в языке, отражая тем самым национально специфические элементы. Во фразеологическом фонде языка запечатлевается образ мышления того или иного этноса в виде образов, символов, знаков, метафор и пр. Во-вторых, на фоне интенсивной межкультурной коммуникации становится крайне важным понимание инонациональной специфики сознания иноязычных представителей культуры с целью более продуктивного и оперативного взаимодействия.

Целью данной работы является сопоставительный анализ, а также установление сходств и различий фразеологизмов русского и туркменского языков, включающих колоративные компоненты "черный", "красный", "желтый", "синий".

Для достижения указанной цели были поставлены следующие **задачи**:

- рассмотреть определение фразеологии и фразеологизмов;
- изучить базовые классификации фразеологизмов, предлагаемые в работах разных исследователей;
- определить признаки и особенности фразеологизмов;
- рассмотреть фразеологизмы с точки зрения отражения в них культурной информации;
- изучить цвет как компонент культурной коннотации фразеологических единиц;
- отобрать и подготовить целевые группы фразеологизмов с компонентом цветообозначения в русском и туркменском языках;
- провести сопоставительный анализ фразеологизмов с указанными цветообозначениями в русском и туркменском языках в аспекте их семантической эквивалентности.

Объектом исследования являются русско- и туркменоязычные фразеологизмы с компонентом цветообозначения.

Предметом исследования являются семантика фразеологических единиц русского и туркменского языков, включающих в свой состав цветообозначения "черный", "красный", "желтый", "синий".

Выбор этих четырех цветов обусловлен, во-первых, тем, что эти цвета относятся к базовым цветовой палитры. Кроме того, дальнейшее изучение фразеологического материала покажет, что эти цвета являются культурно значимыми в обеих культурах. Во-вторых, отметим, что объем настоящей работы не позволяет рассмотреть фразеологический материал двух языков с цветообозначениями во всем их многообразии.

Материалом для исследования стали фразеологические единицы туркменского и русского языков с компонентами цветообозначениями "черный" (туркм. "gara"), "красный" (туркм. "gyzyl"), "желтый" (туркм.

"sary"), "синий" (туркм. "gök"), а также найденные эквиваленты для этих фразеологизмов.

Источниками языкового материала явились толковые, переводные, а также фразеологические словари туркменского и русского языков.

Методами, использованными при проведении исследования стали следующие эмпирические методы: изучение источников информации, сбор информации, анализ полученных сведений, наблюдение; а также такие теоретические методы, как: анализ полученных данных, синтез данных, дедуктивный метод; количественные методы: статистические методы.

Общее количество фразеологизмов в подкорпусах исследуемых языков составило 145 единиц: в туркменоязычном 90 и 55 в русскоязычном. Такая значительная количественная разница обусловлена неравным количеством фразеологизмов в подкорпусах с рассматриваемыми цветообозначениями.

Теоретическая значимость определяется выявлением основных семантических характеристик фразеологических единиц с колоративным компонентом в русском и туркменском языках.

Практическая ценность работы определяется тем, что результаты, полученные в процессе изучения фразеологического материала, могут быть использованы при составлении словарей, учебно-методических пособий для школьников и студентов, изучающих русский и туркменский языки.

Во введении представлены актуальной, цел, задачи.

Первая глава посвящена теоретическим основам изучения фразеологизмов в различных языках.

Во второй главе проводится анализ фразеологических единиц с колоративным значением в русском и туркменском языках.

В заключении представлены результаты анализа данных фразеологических единиц.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКАХ

1.1. Понятие фразеологии

Вопросы языковой и речевой специфики фразеологизмов, их системности и роли в отражении национального самосознания давно привлекают внимание многих исследователей самых разных стран. Впервые фразеологию как самостоятельную лингвистическую дисциплину выделил швейцарский лингвист Шарль Балли в своей работе "Французская стилистика" [Балли, 1961]. Вопрос о фразеологии как самостоятельной дисциплине внутри российской лингвистической науки был впервые поставлен языковедом Е.Д. Поливановым. Ученый полагал, что фразеология "займет обособленную и устойчивую позицию, подобно фонетике и морфологии, в лингвистической литературе будущего – когда в последовательной постановке разнообразных проблем наша наука лишена будет случайных пробелов" [Поливанов, 1991: 61, 119]. Чуть позднее работа по проработке основополагающих вопросов фразеологии в советском языкознании была продолжена В.В. Виноградовым [Виноградов, 1977].

Толкования термина "фразеология" можно обнаружить во множественных словарях. Так, например, в кратком словаре иностранных слов 1947 года фразеология (от греч. φράσις – выражение и греч. λόγος – понятие, учение) как понятие рассматривается в трех аспектах – как наука, часть национального словарного запаса, а также приводится и переносное, фигуральное значение, ср.: 1) запас устойчивых оборотов речи, характерных для данного языка, а также раздел языковедения, изучающий их; 2) совокупность приемов словесного выражения, свойственных какому-либо писателю, литературному направлению и т.д. 3) "набор бессодержательных фраз, пустословие" [Краткий словарь иностранных слов, 1947: 418].

В словаре иностранных слов тех же авторов чуть более позднего года издания значение "часть лингвистики, изучающая готовые, устойчивые обороты речи" выделяется как самостоятельное [Словарь иностранных слов, 1950: 396].

В современном языкознании фиксируются лишь два значения данного термина: "Фразеология – (от греч. φράσις – "оборот речи" и λόγος – "учение"): 1) Совокупность фразеологизмов какого-либо языка; 2) Раздел языкознания, изучающий фразеологизмы [Васюкова, 1998: 518]. Предметом фразеологии как раздела языкознания является исследование природы фразеологизмов и их категориальных признаков, а также выявление закономерностей функционирования их в речи.

Феномен фразеологии имеет место во всех языках мира, в том числе в туркменском. Данный термин имеется в туркменском языке: "FRAZEOLÓGIÝA", at. 1. Naýsydyr bir diliň durnukly aňlatmalarynyň jemi. 2. Dil biliminiň durnukly aňlatmalary öwrenýän bölümi" [Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi, 2016: 375]. В туркменском языке, как мы видим, "фразеология" трактуется аналогично; обозначает "1. совокупность устойчивых выражений данного языка и 2. Раздел языкознания по изучению устойчивых выражений" (перевод наш).

1.2. Классификация фразеологизмов

Во фразеологии центральным понятием и объектом исследования является фразеологический оборот (ФО), или "фразеологическая единица". Под фразеологизмом в современном русском языке понимается "самостоятельная номинативная единица языка, представляющая собой устойчивые сочетания слов, которые выражают целостное фразеологическое значение и по функции соотносятся с отдельными словами. То есть, устойчивые сочетания слов, разные или близкие по значению одному слову,

называются фразеологизмами: вешать нос – унывать. Как и слова фразеологизмы служат наименованиями предметов, явлений и признаков: сбить с толку – запутывать [Реформатский, 2006: 87]. И.А. Васюкова фразеологизмам дает следующее определение: "устойчивое сочетание слов, значение которого не выводимо из значений составляющих его слов; напр., "надрать уши" – наказать" [Васюкова, 1998: 520]. В словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой находим более точное и полное, на наш взгляд, определение: "Фразеологическая единица – словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурой раздельностью составляющих его элементов, вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова" [Ахманова, 1969: 503-504].

Учеными, изучавшими фразеологические единицы в различных языках, предлагались разные критерии распределения данных единиц. Одним из первых классификацией единиц фразеологического фонда занялся Шарль Балли, который определил четыре группы словосочетаний:

1. Свободные словосочетания (без фиксированности);
2. Обычные комбинации (относительно свободно используются вместе);
3. Фразеологические наборы или серии (два понятия или одна идея);
4. Фразеологические единства (потеря смысла элементов) [Балли, 1961].

Теория распределения англоязычных фразеологических единиц была предложена А.В. Куниным; она основана на концепции специфической устойчивости на фразеологическом уровне. При этом фразеологизмы характеризуются определенным минимумом фразеологической устойчивости. Он выделяет устойчивость употребления, структурную и семантическую устойчивость, устойчивость смысла и лексических составляющих, морфологическую устойчивость и синтаксическую

устойчивость. Степень устойчивости может варьироваться, поэтому и существует несколько "пределов" устойчивости. Но какова бы ни была степень устойчивости, характерным признаком фразеологизма является также и его идиоматическое значение. Так, А.В. Кунин, основываясь на принципе целостности смысла фразеологизмов разделяет их на следующие три класса:

1. идиомы – собственно фразеологические единицы или идиомы, например, фиксированные словосочетания мотивированных и немотивированных лексем;
2. полуидиомы – устойчивые выражения, имеющие два варианта – прямой и переданный / косвенный;
3. фраземы – фразеоматические единицы неидиоматического характера, со сложным значением [Кунин, 1970].

Также существуют классификации А.И. Смирницкого, И.В. Арнольд и других лингвистов.

Так, И.В. Арнольд классифицирует фразеологические единицы английского языка по структурному признаку, при этом выделяя фразеологические единицы, функционирующие в качестве имен существительных, прилагательных, наречий, глаголов и пр. [Арнольд, 2012: 203-204]. Исследователем дается развернутый грамматический анализ ФЕ английского языка. Так, выделяются ФЕ, функционирующие как существительные, построенные по моделям N + N, N + A, или ФЕ, функционирующие как глаголы, имеющие структуру V + N, V + and + V и др. Данная классификация может быть применена и к фразеологии русского с туркменским. Например, англоязычный союз "and" в англоязычной модели фразеологизмов V + and + V может быть заменен на русскоязычные "и" и "да" или туркменский союз "hem". Так, можно говорить о том, что туркменоязычное выражение "gyzyl eňek" буквально "красный подбородок" (sakgal-murt çykmadyk, jahyl, ýigit, ýetginjek) относится к ФЕ,

функционирующим как существительные и построена данная ФЕ по модели А + N, также как и русскоязычное выражение "зеленый змий" (о водке, алкогольных напитках). Туркменоязычное выражение "agzy tagam tapmak" (bir zatdan lezzet almak, peýda görmek, ner tapmak) является функционирующим в роли глагола, а выражение "alduň alty şaýuňu!" (alduň gerek aklyguňu, almytuňu) является междометием по функции, как русскоязычное "Ёлки зеленые!" (простореч.) употребляется для выражения досады, удивления и др.

Классическим примером систематизации фразеологического материала языка считается теория, предложенная В.В. Виноградовым, который разработал классификацию фразеологизмов с точки зрения их семантической устойчивости (слитности) компонентов, образующих фразеологизмы. Ученый выделил несколько типов фразеологических единиц (ФЕ):

- фразеологические сращения

то есть немотивированные идиоматические (семантически неделимые фразеологические) единицы, эквивалентные слову, ср. русск. "бить баклуши" (бездельничать) и туркм. "agzy açyk" неопытный, буквально "открыторотый, с открытым ртом" (işe bişişmedik, tejribesiz, aňkaw pöwhe);

- фразеологические единства

это семантически неделимые мотивированные единицы, целостная семантика которых мотивирована отдельными значениями составляющих, ср. русск. "черный рынок" и туркм. "gara bazar";

- фразеологические сочетания

представляют собой устойчивые обороты, в которых присутствуют как компоненты со свободным значением, так и с фразеологически связанным значением, которые употребляются только в данном сочетании, ср. русск. "побледнеть как полотно" или "побелеть как полотно" и туркм. "gorkudan agarmak" быть бледным, побледнеть от страха;

- фразеологические выражения

по характеру связей слов и общему значению ничем не отличаются от свободных словосочетаний; являются семантически членимыми, целиком состоят из лексических единиц со свободными значениями, ср. русск. "не красна изба углами, а красна пирогами" или туркм. "kõýnegi ak bolsa da ýürege gara" [Виноградов, 1977: 162-189].

Кроме того, фразеологизмы могут быть рассмотрены со стилистической точки зрения. Так, в словаре русских фразеологизмов некоторые фразеологические единицы размещены с пометами: просторечное, разговорное, старославянское и др.

Таким образом, в языковедческой науке можно выделить множество классификаций фразеологических единиц. Они базируются на разных принципах (семантический, структурно-грамматический, стилистический и др.).

1.3. Базовые отличительные признаки фразеологизмов

Ученые исследовали структурно-семантический, коммуникативно-функциональный, этимологический, оценочно-стилистический и другие планы фразеологической единицы. Многопланово исследуя фразеологическую единицу, ученые выявили ряд неотъемлемых их признаков.

Так, А.М. Бабкин, исследуя структурно-семантические особенности фразеологических единиц, выделяет ряд признаков, характеризующих фразеологическую единицу, а именно "смысловая целостность, развивающаяся вследствие семантического ослабления слов-компонентов, входящих в состав фразеологической единицы", "устойчивость сочетания слов, образующих фразеологическую единицу, то есть воспроизводимость ее в готовом виде", "наличие переносного значения...", "экспрессивно-эмоциональная выразительность как характерная стилистическая черта,

присущая подавляющему числу фразеологических единиц". Однако здесь же автор отмечает, что "выше выявлены лишь ее определяющие признаки, не обязательно проявляющиеся в каждом отдельном случае..." [Современный русский язык, 2002: 336]. Схожий ряд признаков выделяет и И.Б. Голуб в своей "Стилистике русского языка" [Голуб, 2018: 161-163].

Обобщая мнения ряда ученых на структуру и семантику фразеологизма, укажем на атрибутивные признаки фразеологической единицы, среди которых:

- воспроизводимость (ФЕ не создаются в процессе речи, в отличие от словосочетаний, а используются такими, какими закрепились в языке);

- поликомпонентность состава (фразеологическая единица может являться по структуре словосочетанием, предложением; так, И.В. Арнольд классифицирует фразеологические единицы английского языка по структурному признаку, при этом выделяя фразеологические единицы, функционирующие в качестве имен существительных, прилагательных, наречий, глаголов и пр. [Арнольд, 2012]; в то же время многие фразеологизмы эквивалентны одному слову (ср.: русск. "черное золото" означает "нефть" или туркм. "gök daş bolmak" буквально "стать синим камнем" (demi gelmezlik, garyu gaçmak) означает "притихнуть", "затихнуть", "притаиться" и под.

- постоянство состава (невозможность замены одного из лексических компонентов семантически близким ему, за исключением тех фразеологизмов, которые имеют варианты, например, русскоязычный фразеологизм "белый как полотно" имеет еще варианты, ср. "белый как мел" или "белый как смерть", или в туркменском языке вариативные единицы в составе ФЕ: "Ýedi garyda ýer tapmadyk" / "Ýedi garyda ýer ýetmedik"; в то же время отметим, что существование вариантов некоторых фразеологизмов не означает, что в них можно произвольно заменять слова – закрепившиеся

в языке варианты фразеологизмов тоже характеризуются постоянным лексическим составом и требуют точного воспроизведения в речи;

- "предсказуемость" компонентов (так, к примеру, зная часть русскоязычного фразеологизма "нитками шито / сшито", можно предсказать цветовой компонент "белый" ("белыми нитками сшито");

- непроницаемость структуры (невозможность включения в их структуру новых лексических единиц);

- устойчивость грамматического строения (невозможность изменения грамматико-морфологических параметров ФЕ, например, русскоязычный фразеологизм "среди бела дня" невозможно изменить в "среди белых дней" и др.

1.4. Фразеологизм как носитель культурной информации

Примечательно, что понятие "фразеология" может рассматриваться и в других аспектах. Так, всякая фразеологическая единица в языке – это текст, который хранит культурную информацию. А.М. Бабкиным по этому поводу делается важное замечание: "Идиоматика – это "святая святых" национального языка, в котором неповторимым образом манифестируется дух и своеобразие нации" [Бабкин, 1970: 44]. В.Н. Телия утверждает, что "образы, лежащие в основе фразеологизмов-идиом и связанных значений слова, ... отражают характерное для нее мировидение и миропонимание, что и позволяет говорить о культурно-национальной специфике фразеологического состава языка, проявляющейся более ярко, чем в его словарном запасе" [Телия, 1996: 9]. При этом ученый неоднократно отмечает, что разные типы фразеологизмов разноаспектно отражают национально-культурные элементы. Фразеологизмы могут заключать в себе различные культурно значимые образы, ассоциации, явления, исторические факты и др. Кратко обозначим их в таблице ниже:

	СОДЕРЖАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМА	РУССКИЙ	ТУРКМЕНСКИЙ
1.	указание сферы материальной культуры (названия предметов обихода, быта, продуктов питания, ремесел и профессий, терминов родства и пр.)	Желтый билет (в доревол. России) официальный документ, выдававшийся вместо паспорта проституткам.	Gyrmyzy don erkek adamlaryň erşiniň köpüsi gyzyl, argajy sap gyzyl hem-de gyzgylyt sary, gara, ak sapaklardan zol-zol çyzmykly edilip, tarada dokalan ýüpek matadan içliklenip tikilýän daşky dony.
2.	отражение истории народа (например, упоминание имен собственных, культурно значимых объектов)	Как Мамай прошел (о полнейшем беспорядке, разгроме, опустошении)	В туркменских ФЕ очень много единиц, включающих образ коня, который является важным и символьным, ср. At oýnatmak At tezegini guratmazlyk Atyň gulagy ýaly и др.
3.	фразеологизмы-антропонимы (средство номинации лица)	Кисейная барышня (изнеженный, не приспособленный к жизни человек); Высшее существо (незаурядный, выдающийся человек)	Gyzyl eňek sakgal-murt çykmadyk, jahyl, ýigit, ýetginjek. Gyzyl-Çyzyl Ýaş aýal maşgala.

Фразеологизмы, накопленные в национальном языке, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки: "Фразеология представляет собой непосредственное вербальное выражение не только окружающей человека действительности, но и ее духовное национально маркированное осознание" [Шанский, 1985: 110]. Таким образом, фразеологический фонд любого из языков тесно связан с особенностями культурно-исторического развития народа.

1.5. Современные исследования фразеологии русского и туркменского языков

На сегодняшний день изучение русской фразеологии не утрачивает своей актуальности. Учеными исследуются фразеологические фонды самых разных языков. Русскоязычные фразеологизмы довольно часто становятся объектом исследования. Разброс тем работ, которые связаны с рассмотрением русскоязычной идиоматики, весьма широк, буквально необозрим.

Разнообразные темы, связанные с фразеологическим фондом туркменского языка, также получают активную разработку в современной лингвистике, хотя и в значительно меньших объемах. Причем наибольший интерес вызывает концептуальное пространство, репрезентирующееся во фразеологии. Так, Д.М. Рахимов исследует фразеологическую репрезентацию концепта "голова" в туркменском языке [Рахимов, 2020], Т.Б. Бекджаевым изучаются фразеологизмы туркменского языка с ювелирной лексикой в составе [Бекджаев, 2021], В.В. Потапову привлекли туркменские пословицы и поговорки как богатейший фонд народной фразеологии [Потапова, 2016], однако, работа носит достаточно поверхностный характер и не раскрывает каких-либо конкретных особенностей фразеологии туркменского языка.

Исследования компаративного характера представляют особый интерес. Во многом это обусловлено малоисследованностью самой фразеологии туркменского языка, низкой степенью научного проникновения в культурный фонд туркменского народа. Следует отметить, что к сравнительному исследованию русско- и туркменоязычной фразеологии современные ученые-лингвисты обращаются достаточно часто. Среди современных научных изысканий, посвященных сопоставлению фразеологических систем русского и туркменского языков выделяются работы Г.Б. Бахадировой, К. Сопыева, которые пытаются сопоставить русские и туркменские фразеологизмы и выявить сходства и различия [Бахадирова, 2020], [Сопыев, 2019]. Важно отметить, что интерес в тематической сфере сопоставления фразеологии русского и туркменского языков преимущественно сосредоточен на таких языковых элементах, как соматизмы (соматическая лексика) [Бахадирова, 2019], [Кузнецова, 2019], [Бердымурадова, 2020], [Хасанова, 2020], [Хасанова, 2021] (отмечается наибольшее количество работ в данном направлении), номинации природного мира (элементы флоры и фауны) [Абдураимов, 2018], [Кузнецова, 2019], [Юлдашова, 2019], [Азадова, 2020], единицы отдельных семантико-тематических групп (например, глаголы движения в русской и туркменской фразеологии) [Юсупова, 2019]. Исследователям интересна семантическая характеристика фразеологии этих двух языков (в их сопоставлении) [Мерданова, 2019]. Нас интересует спектр исследований фразеологических единиц, включающих лексический компонент "цвета".

Фразеологизмы с колоративами русского и туркменского языков уже становились предметом изучения лингвистов. Однако, следует отметить, что эти работы носят лишь фрагментарный характер. Все вышеизложенное обуславливает актуальность и научную значимость предпринимаемого исследования.

Итак, можно говорить о том, что тематика фразеологизмов с колоративными компонентами русского и туркменского языков еще не получила достаточного освещения в современной лингвистической науке. Так, среди работ, посвященных сопоставительному изучению русско- и туркменоязычных фразеологических единиц с колоративной лексикой в своем составе, отметим работы Н.Х. Балтабаевой ("Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения в английском, туркменском и русском языках") и Н.Е. Королевой ("Сравнение национального и межнационального в фразеологизмах с семантикой цвета в английском, русском, татарском, туркменском языках") [Балтабаева, 2018], [Королева, 2019]. Включение в исследование фразеологического материала множества языков также приводит к тому, что результаты изучения туркменоязычного фразеологического фонда как в качественном, так и в количественном отношении незначительны.

В работе Н.Е. Королевой проводится исследование образной составляющей, формирующей оценку окружающего мира, человека, социальных явлений, которая закреплена во фразеологических единицах английского, русского, татарского, туркменского языков, включающих в свой лексический состав колоративный компонент. Исследователь сосредоточил внимание на фразеологизмах с колоративами "белый", "черный", "красный", так как данные цвета, как указывает автор работы, "составляют триаду основных цветов". Н.Е. Королева указывает, что "сопоставляя различные языковые явления, мы выявляем то общее, что объединяет языковые культуры, а также отметить специфическое, характерное только для данной языковой личности, чтобы глубже понять национальную культуру и проявление национальной психологии.

В настоящей работе нас интересует прежде всего культурная специфичность фразеологизмов русского и туркменского языков,

содержащих цветовой лексический компонент. Рассмотрим цвет как компонент культурной коннотации в составе фразеологических единиц.

1.6. Цвет как компонент культурной коннотации в составе фразеологических единиц

Как известно, абсолютно любая особенность культурной сферы так или иначе фиксируется языком. При этом она может оставаться незамеченной до момента непосредственного обращения к этимологии и истории наименования. К таковым явлениям, например, относится цветообозначение в языке. Элементы колоративного отражения человеческого сознания и особенностей мышления в языке фиксируются во многих лингвистических структурах и объектах языковой системы: в семантической структуре цветообозначений, в их количестве, во фразеологии и пр.

Понятие цвета содержит в себе комплекс содержательной информации, накопленной носителями языка. В их сознании существует целый ряд базовых отсылок, имеющих свои прототипы и используемых при наименовании цветов. Каждый язык имеет свои собственные прототипы, поскольку каждая нация несет в себе особые стереотипы [Козлова, 2010].

Различное отношение разных народов к одному и тому же цвету отражается во фразеологизмах, образных выражениях, идиомах и пословицах их языка, так как они накапливают социально-историческую, интеллектуальную, эмоциональную информацию ярко выраженного национального характера. Кроме того, цветовые термины предоставляют богатый материал для создания ярких визуальных образов, основанных на эпитетах, сравнениях, метафорах, метонимиях и гиперболах [Прохорова, 2013]. Поэтому должны быть интегрированы в преподавание и процесс изучения любого иностранного языка.

Цвет привлекает внимание ученых в различных научных областях и сегодня является предметом многих лингвистических исследований. Он оказывает значительное влияние на психологию человека, и каждый цвет влияет на человека по-разному. Очевидно, что цветовая гамма в разных языках представлена своеобразными лексическими единицами и, в свою очередь, цветообозначения участвуют в разных способах словообразования и словосочетания [Полякова, 2011]. Именно поэтому цветовая картина мира каждого языка формируется особой "лексической палитрой".

В то же время все языки включают наименования определенного набора цветов. Это базовые цветообозначения. Хотя они и имеют этимологически различные номинации, тем не менее присутствуют во всех языках мира. Важно отметить, что поля цветовой семантики при этом в разных языках могут не совпадать (кардинально различаться) в самых разных отношениях: в количественном, степени дифференцированности, языкового выражения. "Воспринимая цвета, люди связывали их с наиболее ценными для них веществами и жизненно важными стихиями" [Бреслав, 2000: 48]. Так, Н.М. Охрицкая, рассматривая семантику желтого цвета на материале испанского, итальянского и французского языков, пишет, что "значение желтого цвета в разное время и у различных народов было неодинаковым". Как результат, символика данного цветонаименования очень противоречива" [Охрицкая, 2016: 144]. И если открыть энциклопедию символов, то у представителей различных культур мы сможем обнаружить абсолютно дифферентные толкования одного и того же колоратива [см. например, Вовк, 2006]. Эти различия нашли отражение и в языке.

Употребление фразеологизмов, содержащих цветовые термины, осложняется тем, что в каждой культуре цвет имеет свое особое значение. Не зная особенностей значений цветов, присущих определенной лингвокультуре, существует большой риск возникновения коммуникативных неудач. Для решения этого вопроса в следующей главе мы проведём

сопоставительный анализ русско- и туркменоязычных фразеологизмов, содержащих цветовой лексический компонент.

Настоящая глава была посвящена изучению основных теоретических положений, касающихся фразеологии и колоративных единиц языка. Мы определили, что фразеологизмы, содержащие цветовой компонент, двух неродственных и разноструктурных языков достаточно интересная тема для исследования. Это обусловлено тем, что для каждого народа, а значит и языка, один и тот же цвет может иметь различные значения и нести культурно обусловленные коннотации. В следующей главе будет производиться анализ о описание фразеологических единиц русского и туркменского языков, включающих колоративные компоненты.

Выводы по ГЛАВЕ I

В рамках первой главы нами были приведены определения фразеологии и фразеологизмов, данные различными учёными и исследователями этого вопроса, определены их роль и значение.

Фразеологические обороты – неотъемлемая часть любого языка. В любом языке фразеологизмы служат для выразительности речи, ее образности, яркости и точности. Употребление фразеологизмов придает речи живость, помогает лучше и быстрее донести смысл высказывания.

Мы привели ряд классификаций фразеологизмов, предлагаемых различными исследователями; расписали признаки и особенности фразеологических единиц. Разные исследователи рассматривали фразеологию с разных позиций, при систематизации фразеологического материала за основу брали различные принципы (структурный, грамматический, семантический и пр.) Так, А.В. Кунин обращает внимание на структурную обособленность элементов во фразеологизме, на изменение значения в целом по сравнению с отдельными его элементами и на определенную минимальную устойчивость.

Один из параграфов первой главы посвящен цвету, как компоненту культурной коннотации фразеологических единиц. Нами было определено, что фразеологизмы, содержащие цветовой компонент достаточно интересная тема для исследования. Это обусловлено тем, что для каждого народа, а значит и языка, один и тот же цвет может иметь различные значения, культурно обусловленные коннотации.

В следующей главе нами будут подробно рассматриваться фразеологические единицы туркменского и русского языков, включающие в свой состав компонент-колоратив.

ГЛАВА II. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОЛОРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ

В настоящей главе нашей работы производится сопоставительный анализ фразеологизмов русского и туркменского языков в семантическом, структурно-грамматическом аспектах.

Базовыми источниками указанных ФЕ являются фразеологические словари русского ("Фразеологический словарь русского литературного языка", 2008 под ред. А.И. Фёдорова; "Фразеологический словарь современного русского литературного языка", 2004 под ред. проф. А.Н. Тихонова и др., "Фразеологический словарь", 1968, А.И. Молоткова) и туркменского ("Türkmen diliniň frazeologik sözlügi", 2013; Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi, 2015-2016) языков.

Основное внимание сосредоточено на изучении характеристик ФЕ, включающих колоративные компоненты "черный", "красный", "желтый", "синий". Подобное ограничение обусловлено тем, что рассмотреть фразеологизмы со всем комплексом разнообразных колоративов в двух исследуемых языках в рамках объема настоящей работы не представляется возможным.

Выбор именно этих колоративных единиц, фигурирующих в составе ФЕ, обусловлен несколькими причинами. Во-первых, колоративы "черный", "красный", "желтый", "синий" относятся к основным цветообозначениям в языках и выражают похожие смыслы во многих языках мира (красный – цвет крови, употребляется в переносном смысле для обозначения понятий, связанных с революционными движениями, желтый символизирует плохое здоровье или его ухудшение, синий – цвет неба и др.). С другой стороны, эти же колоративы могут выражать и уникальные в культурном отношении смыслы в русском и туркменском языках. Во-вторых, отметим

многочисленность ФЕ, в состав которых входят данные колоративы в обоих языках. Это обеспечивает богатый материал для исследования, сопоставления двух культурных парадигм (русско- и туркменоязычной).

Отбор материала производился методом сплошной выборки с параллельным применением компонентного, морфологического типов анализа.

Общее число колоративных ФЕ (с искомыми цветообозначениями) в двух языках составило:

Язык	ФЕ	ФЕ	ФЕ	ФЕ
	с колоративом "черный" / "gara"	с колоративом "красный" / "gyzyl"	с колоративом "желтый" / "sary"	с колоративом "синий" / "gök"
Туркм.	65	15	6	4
Русск.	22	22	7	4
Итого:	87	37	13	8

Мы обратились главным образом к изучению семантических и концептуально-культурных особенностей отобранных языковых единиц двух языков.

Для того, чтобы проанализировать фразеологизмы с искомым колоративом в аспекте их семантики, требуется уяснить семантику самих колоративов, чтобы понять особенности реализации колоративного значения в структуре ФЕ. После этого мы приступили к отбору фразеологического материала двух языков (при помощи метода сплошной выборки из толковых и фразеологических словарей).

Проведенное исследование позволило определить общее и специфическое в семантике и символике фразеологизмов с компонентом цветообозначения в туркменском и русском языках, уяснить особенности

восприятия колоративов "черный" / "gara", "красный" / "gyzyl", "желтый" / "sary", "синий" / "gök" в двух исследуемых лингвокультурах.

Итак, представим сопоставительный анализ семантических компонентов фразеологии туркменского и русского языков, включающих колоративы "черный" ("gara"), "красный" ("gyzyl"), "желтый" ("sary") и "синий" ("gök") в туркменском и русском языках.

2.1. Семантические группы фразеологизмов с колоративным компонентом "черный" ("gara"), "красный" ("gyzyl", "gyrmyzy"), "желтый" ("sary"), "синий" ("gök") в туркменском и русском языках

Итак, для сопоставительного анализа семантических особенностей фразеологизмов туркменского и русского языков с колоративными компонентами нами отобраны ФЕ с цветообозначениями "черный" (туркм. "gara"), "красный" (туркм. "gyzyl"), "желтый" (туркм. "sary") и "синий" (туркм. "gök").

Фразеологических единиц с колоративными компонентами "красный", "черный", "желтый" в туркменском языке аккумулировалось значительное количество. Однако и в русском языке таковых не мало. Любопытно проанализировать их семантические особенности в сопоставительном аспекте.

2.1.1. Фразеологизмы с колоративным компонентом "черный" ("gara"), в туркменском и русском языках

Отбор фразеологического материала с цветообозначениями в туркменском языке показал, что колоратив "черный" ("gara") является одним из наиболее частотных лексических компонентов с семантикой цвета в составе ФЕ. Выражений с колоративом "gara" в туркменском языке больше

всех других колоративных фразеологизмов. При этом их семантика достаточно дифферентна.

Интересно, что, несмотря на дистантность культур, часть фразеологических единиц туркменского и русского языков, включающие лексический колоратив "черный", демонстрируют ряд сходств в аспекте семантики. Так, в обоих языках черный цвет, присутствующий во ФЕ, вступает в противопоставление с колоративом "белый"; в комплексе данная диада цветов, фигурируя в фразеологической единице, выражает соотношение понятий "добро" и "зло", ср.:

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Aga-gara düşünmek	ýagşyňy-ýamany seljermek, gowyny-erbedi saýgarmak, aňdüşünjäh artmak, gözýetimiň giňemek	(буквально "понимание черного и белого") понимание добра и зла, различение добра и зла, увеличение сознания, расширение кругозора.
Agy-garany saýgarmak (seljermek)	ser. Aga-gara düşünmek.	(буквально "различать белое и черное" / "отличать белое от черного") различение добра и зла

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 8].

В качестве близкого по семантике можно обозначить выражение "Называть чёрное белым", или "Принимать черное за белое" и т.п. (то есть "представлять себе что-л. противоположно действительности"). Наиболее близким считаем фразеологизм "Отличать / отличить чёрное от белого", употребляющийся в значении "сделать правильный вывод" [Тихонов-1, 2004: 45]

Среди фразеологизмов как туркменского, так и русского языков обнаруживаются выражения, в которых черный цвет несет семантику интенсивного признака какого-либо действия. "Черный" в подобных фразеологизмах означает "сильный", "мощный" по своему размаху / ощущению и пр., "чрезмерный" и т.д.

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Gara görgi	gaty kyn, gorgüsi kör.	(буквально "черная мука") тяжелое страдание, мучение в крайней степени
Gara gyş	gyşyň aňzakly sowuk wagty.	(буквально "черная зима") самое холодное время

[Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi-I, 2016: 401-402].

Выражения с похожей семантикой имеются в русском языке. Это, например, выражение "Черная неблагодарность / несправедливость и т.п." (очень большая, вопиющая неблагодарность, несправедливость) [Тихонов-2, 2004: 748]. Семантический компонент, приносимый в значение ФЕ колоративом "черный" идентичен (сохраняется), однако, общее значение фразеологической единицы в двух языках различное.

Еще одно, что необходимо отметить, это то, что в туркменском языке присутствует достаточно большой корпус ФЕ с колоративом "gara" в составе, в которых выражается общее значение "эмоционально-психологическое состояние":

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Gara basan ýaly	özüne ygtyýary ýetmeýän, ysmaz bolan ýaly (adam hakda).	(буквально "будто бы почернел на месте"), будто он был парализован (о человеке), который не мог держать себя в руках
Garabasga galmak	aljyramak, gyssanmak, howatyrlanmak.	(буквально "оставаться в кошмаре") паника, спешка, тревога
Gara daş ýaly bolup oturmak	gaharlanyp dymur oturmak, doňňara daş bolup oturmak.	(буквально "сидеть как черный камень"), быть в гневе, почернеть от злости
Garabaşyna gaý	bir iş bilen başagaý, ýetişiksiz, gumra.	(буквально "буря на черную голову") увлеченный каким-либо делом, страстно увлеченный

Gara gaýgy	dert, azar, alada	(буквально "черное горе") боль, страдание, тревога
Gara janyň galmazlyk	çendenaşa gaty gorkmak. Sen wagtynda öýe gelmäňsoň, gaty gorkdum, gara janym galmady.	(буквально "и черной души не осталось") сильно испугаться
Gara başyňy gala tutmak	başyňy belent tutmak, ruhuňy belent tutmak.	(буквально "держат твердо черную голову") сохранять присутствие духа, бодрое настроение
Gara çowlam	gyzgyn epege, aňzak sowuga gara-ört bolan, ýüzi çowlanan. Ýüzleri garaçowlam bolan daýhanlar.	(буквально "обожженный до черна" или как вариант "смешанный с черным") мрачный вид, мрачное лицо

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 64-65];

[Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi-I, 2016: 401-402].

Фразеологизмы с колоративом "черный" в русском языке, выражающие "эмоционально-психологическое состояние", также имеются, однако, их количество значительно меньше и спектр эмоций, передаваемых при помощи данных ФЕ, в русском языке по сравнению с туркменским, значительно уже. Выделяются следующие семантические общности в этом микрокорпусе:

Туркм.: Gara çowlam – gyzgyn epege, aňzak sowuga gara-ört bolan, ýüzi çowlanan. Ýüzleri garaçowlam bolan daýhanlar; (буквально "обожженный до черна" или как вариант "смешанный с черным") мрачный вид, мрачное лицо

Русск.: Быть, стать чернее ночи, тучи – (перен.) стать очень мрачным.

Указанные выше ФЕ можно отнести к соответствиям.

Также можно обнаружить соответствия среди фразеологизмов русского языка для туркменоязычных ФЕ, обозначающих "тяжелое время", "время полное лишений":

Туркм.: Gara gün – agug muşakgatly ýaşaýuş, kynçylykly durmuş;
(буквально "черный день") жизнь, полная лишений;
наступление трудной жизни

Gara durmuş – *ser.* Garagün; то же, что "Garagün" (буквально
"черная жизнь") жизнь, полная лишений; наступление трудной
жизни

Русск.: Про черный день / на чёрный день – оставлять, сберегать и т.
п.; что быть Про запас, в расчёте на самое трудное время.

В переносном смысле под "чёрным днём" понимается трудное для человека или общества время, кризисная ситуация. Например, "запаситься (едой) на чёрный день" означает "подготовиться к тяжёлому времени, когда будет нечего есть". Данные фразеологизмы туркменского и русского языков можно считать соответствиями.

Наибольший по количеству подкорпус фразеологизмов с колоративом "черный" / "gara" в туркменском и русском языках, имеющих соответствие, составляют свободные сочетания (по В.В. Виноградову), которые в наименьшей степени соотносятся с культурной парадигмой, эквиваленты которых могут присутствовать в любом другом языке (посредством дословного перевода). Например:

Туркм.: Gara altyn – nebit, (буквально "черное золото") нефть

Gara bazar (ср. "Ýöne ol döwürlerde hökümetiň türkmen manadynyň amerikan dollaryna bolan gatnaşygyna bellän resmi kursundan başga gara bazar kursy hereket edip..." [http://gundogar-news.com/index.php?category_id=2&news_id=650])

Русск.: Черное золото – нефть

Черный рынок – социальный институт теневой экономики в части незаконного обращения товаров и услуг на рынке.

И другие подобные сочетания.

Любопытно проследить и различающиеся семантические особенности ФЕ с колоративом "черный" / "gara" в туркменском и русском языках.

Обращает на себя внимание такая семантика колоратива "черный", привносимая им в ФЕ, как "печаль, страдание":

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Gara görgi	gaty kyn, gorgüsi kör.	(буквально "черная мука") тяжелое страдание, мучение в крайней степени
Gara gan	2) kyn, gara görgi. Bu bir gum ýeri, bir ýere gitjegem bolsaň, ulag tapmak gara gan.	(буквально "черная кровь"), 2) тяжелое страдание.
Gara habar	biri hakda erbet habar eltýän adam.	(буквально "черная весть") человек, приносящий печальное известие

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 64-65];

[Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi-I, 2016: 401-402].

Аналогичного среди фразеологических единиц русского языка не обнаруживается.

Также выделяется ряд фразеологизмов в туркменском языке, в которых черный цвет ассоциирован с образом смерти, например:

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Garaňy saýlamak	ýok bolmak, güm bolmak, bir ýerden çykur gitmek	(буквально "выбрать черное"), погибнуть, потеряться
Gara ýere duwlanmak (garylmak)	aradan çykmak, ölmek.	(буквально "смешаться с черной землей") умереть, уйти в мир иной
Gara geýmek	matam tutmak ýas	(буквально "одеваться в черное")

	lybasyna girmek.	носить траур, оплакивать кого-л.
--	------------------	----------------------------------

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 64-65].

В русском языке мы подобного не наблюдаем. В современном русском языке встречается выражение "черная вдова", которое подразумевает убийство как причину смерти ("женщина, убившая либо доведшая до смерти собственного мужа, как правило – не одного, а нескольких"), однако в русских словарях фразеологизмов данное выражение не фигурирует.

Также выделяется такой семантический компонент колоратива "gara" в составе ФЕ туркменского языка, как "тяжелый, надрывный":

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Gara güýç	1. Fiziki zähmet, el güýji	(буквально "черная сила") 1. Физический / ручной / тяжелый труд (работа)

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 64-65].

Колоративных фразеологизмов в русском языке с аналогичной семантикой не имеется. Есть варианты с похожей семантикой, но без колоратива "черный" в составе (ср. ФЕ "каторжный труд", "тяжкий труд"), а также колоративная ФЕ "черная работа", однако, данное выражение имеет несколько иную семантику: "черная работа" – неквалифицированная работа, ср. "Черную работу [сторож] поручал босякам и нищим, которые ночевали на базаре..." (Платонов) [<https://academic.ru/>].

Или:

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Gara suw bolmak	işläp gaty derlemek, derden ýaňa endam-janyň öl-myžžyk bolmak. İşläp-işläp gara suw boldum.	(буквально "быть черной водой") тяжело работать, обильно потеть
Gara zähmet (iş)	fiziki zähmet, el güýji bilen edilýän iş.	(буквально "черный труд") физический труд, ручная работа

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 64-65].

Аналогичных единиц в русскоязычной фразеологической системе не наблюдаем. Для фразеологизма "gara suw bolmak" возможно подобрать такие семантически приближенные ФЕ как "работать до седьмого / кровавого пота" ("работать / трудиться до крайнего утомления, до полного изнеможения" [Молотков, 1968: 347]), однако они не имеют в составе какого-либо колоративного компонента в своем составе.

Отмечается такой уникальный компонент семантической структуры колоратива "gara" в туркменском языке, как "честность" / "честь". В частности, об этом может свидетельствовать наличие таких ФЕ, как:

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Aga – ak, gara – gara diýmek	hakykaty aýtmak, ýüz görmezlik, gönusinden gelmek, galplaşdyrmazlyk.	(буквально "называть белое белым, а черное черным") говорить правду, не отрицать, быть честным, не лгать
Ak diýeni ak, gara diýeni gara bolmak	geri-sözi geçmek, diýeni ýerde galmazlyk, hökümi ýöremek.	(буквально "быть белым – значит быть белым, быть черным – значит быть черным), держать слово, следовать совести

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 8].

Единиц в фразеологическом фонде русского языка с аналогичной семантикой и с включением колоратива "черный" мы не наблюдаем.

Уникальным представляется и такой семантический компонент, привносимый колоративом "gara" в семантическую структуру ФЕ, как "злословить, клеветать, обвинять напрасно":

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Gara (ýüklemek) sürtmek	myjabat etmek, töhmet atmak, biderek günä ýüklemek.	(буквально "натирать черным") клеветать, злословить, обвинять напрасно
Garalyk ýarpmak	töhmet atmak; ýazgarmak, günäkärlemek, aýuplamak.	(буквально "чернота опустилась / накрыла") клеветать, обвинять несправедливо

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 64-65].

В русском языке фразеологических единиц с колоративом "черный", выражающих подобную или близкую семантику, мы не встретили.

Примечателен ряд ФЕ туркменского языка, в которых лексема-колороним "gara" передает семантику "потеть, быть в состоянии физического напряжения":

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Gara der basmak (bolmak)	öl-suw bolup derlemek, aljyramak.	(буквально "черный пот" / "быть в черном поту"), испытывать обильное потоотделение; находиться в состоянии паники
Gara dere batmak	ser. Gara der basmak.	(буквально "утопнуть в черном ущелье"), испытывать обильное потоотделение; находиться в состоянии паники
Gara suw bolmak	işläp gaty derlemek, derden ýaňa endam-janyň öl-myžžyk bolmak. İşläp-işläp gara suw boldum.	(буквально "быть черной водой") тяжело работать, обильно потеть;

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 64-65].

Подобной семантики в русскоязычном фразеологическом фонде с колоративом "черный" не обнаруживаем.

Очевидно уникальной является ассоциация черного с цветом женских волос, с образом женщины в целом. Об этом, в частности, могут свидетельствовать такие ФЕ в туркменском языке, как:

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Gara kelle	(gepl. d.) aýal maşgala. Seniň ýanyňa bir gara kelläni getiräýmeli ekeni.	(буквально "черная голова" / "черный котелок") о семейной женщине
Gara saçly molla	aýal, hatyn.	(буквально "черноволосый мулла") женщина, жена

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 64-65].

При помощи фразеологизмов туркменского языка с лексическим компонентом "gara" часто выражаются какие-либо качества человеческой природы. При этом это преимущественно положительно оцениваемые качества человеческой природы (откровенность, сердечность и др.):

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Gara gadyr	örän gadyrly.	(буквально "черное сердце / уважение") очень дорогой, ценный
Gara çyny bilen	tüýs ýürekden, elinde baryny edip, janyň-teniň bilen, çynyňy edip.	(буквально "с черной достоверностью") всем сердцем, всей душой
Garadan gaýtmaz	gorky-ürkini bilmeýän, hiç zatdan çekinmeýän gaýduwsyz.	(буквально "не дернуться перед чернотой") смелый, ничего не боящийся
Gara bagyr	2) gaty içgin, jany bilen, yhlasly. Ol gara bagyr düşündirjek bolýar.	(буквально "черная печень") 2) очень искренний, страстный.

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 64-65].

Встречаются выражения в туркменском языке с колоративом "gara", выражающие и другие признаки человеческого характера:

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Gara ýer ýaly	ýuwaş, ger-gürrüň bilen işi ýok.	(буквально "будто черная земля") тихий, молчаливый, неразговорчивый
Gara nebis	erbet nebis, haram nebis.	(буквально "черная нефть") неумная жадность, алчность

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 64-65].

Интересен ряд фразеологических единиц туркменского, в которых черный цвет выражает значение "незамеченности"; черный цвет ассоциируется с тенью, которую бросает тело человека:

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Gara bermezlik	baryp-gelip durmazlyk,	(буквально "не давать черного")

	görünmezlik.	быть незамеченным
Garaň ýurünmesin	gümuňi çek, ýok bol.	(буквально "не проявить черноты", "не показать и тени"), быть незамеченным

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 64-65].

Эквивалентных в плане семантики и присутствия колоратива "черный" в русском языке ФЕ нет. Однако, есть фразеологическое выражение без колоратива, которое близко по семантике: "проскользнуть, словно тень", то есть никем незамеченным: "Отвори, отвори мне калитку, я в нее проскользну словно тень" [Тахо-Годи А.А. Жизнь и судьба: Воспоминания (2009) // НКРЯ] и др.

Любопытно и то, что при помощи колоратива "gara" в туркменском языке выражается свежая, только что пролитая кровь, тогда как в русском языке для этого описания используется другой колоратив – цвет крови, красный, или алый. В туркменском языке в составе фразеологизма используется колоратив "gara":

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Gara gan	1) tutuş gan. Ruçaga kesdiren eli gara gan boldy.	(буквально "черная кровь"), 1) свежая кровь,

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 64-65].

Примечателен семантический компонент "вина" / "грех":

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Garaňy ýuwmak	eden günäň, etmişň bagyşlanar ýaly iş bitirip, özüňi görkezmek, aýupdan saplanmak.	(буквально "смыть черноту") очиститься от вины, чем-то очистить грех
Gara donly	günäli, ýazykly, aýuply.	(буквально "чернохалатный" / "в черном халате"), виновный, виноватый; грешный

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 64-65].

В русскоязычном фразеологическом фонде также имеются единицы с колоративом "черный" в составе, которые отражают уникальные семантические характеристики / признаки и пр.

Например, в русском языке имеется целый ряд выражений, которые выражают общее значение "насыщенный черный цвет, очень черный":

Черный, как смоль, как уголь, как сажа и т.п.	О чем-то, имеющем насыщенный черный цвет; очень черный
Черный-пречерный	
Черным-чёрен (- черна, -черно)	

Примечателен ряд фразеологических единиц в русском языке с колоративом "черный", которые связаны с выражением значения "сгущать краски", то есть представлять себе факты гораздо хуже, чем они есть на самом деле:

ФЕ	Значение
Представлять, показывать, выставлять и т.д. кого-, что-нибудь в (самом) черном виде, свете	представлять кого-, что-нибудь в неприглядном виде.
Видеть все в черном цвете; все кажется в черном цвете и т.п.	Представлять все очень мрачным.
Рисовать черными красками кого-, что-нибудь; наводить черную краску на кого-, что-нибудь	представлять кого-, что-нибудь в неприглядном свете.

[Тихонов-2, 2004: 747].

Также интересен такой семантический компонент, выделяемый у колоратива "черный" в русскоязычном фразеологическом фонде, как "признак непривилегированности человека", "отнесение его к низкому социальному сословию" ("черный люд"), ср., ФЕ:

ФЕ	Значение
Черная кость	(устар.) человек незнатного происхождения или принадлежащий к непривилегированному

	сословию в дореволюционной России
Черная служанка, черный посудник и т.п.	(устар.) о слугах, выполняющих такую работу.
Черный люд (черные люди)	тяглое, непривилегированное население деревни (жившее на т.н. черных землях) и города в России в 12-17 вв.

[Молотков, 1968: 209], [Тихонов-2, 2004: 747].

Рассмотрим и сопоставим семантику фразеологических единиц туркменского и русского языков с компонентом-колоративом "красный".

2.1.2. Фразеологизмы с колоративным компонентом "красный" ("gyzyl"), в туркменском и русском языках

Фразеологизмы, включающие в свой состав лексический компонент-колоратив "красный", в туркменском и русском языках достаточно разнообразны по своей семантической наполненности. Сопоставив два подкорпуса отобранных фразеологизмов туркменского и русского языков, мы пришли к выводу, что общими семантическими составляющими данных ФЕ являются:

- молодость / красота / здоровье (красный цвет в туркменском и русском языках символизируют эти качества), ср. красный цвет – показатель женской красоты:

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Gyzyl-çyzyl	at, gepl.d. Ýaş aýal maşgala.	(разг.) миловидная молодая женщина, девушка

[Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi-1, 2016: 535].

Аналогом в русском языке может являться выражение "красная девица", которое имеет значение "а) красивая молодая девушка. б) (перен.) о застенчивом, скромном молодом человек" [Федоров, 2008: 200]. Однако, следует отметить, что этот фразеологизм в прямом своем значении является несовременным в плане употребления (носит устаревший характер).

В туркменском языке увядание связано с утратой красного цвета, то есть красный цвет символизирует здоровье и красоту как взаимодополняемые элементы человеческой природы:

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Gyzyl meňziň solmak	reňkiň keşbiň üýtgemek, horlanmak	(буквально "терять красный цвет") увядать, худеть

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 99].

В некотором смысле схожим по семантике в русском языке может быть фразеологическое выражение "краска сошла с лица" или переносное значение глагола "(перен.) утрачивать красоту, становиться невыразительным (о голосе, звуке чего-либо)" [Викисловарь]. Однако полностью эквивалентного по семантике русскоязычного выражения с колоративом в составе мы не обнаружили.

Также красный выражает значение "молодость", ср. выражение:

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Gyzyl eňek	sakgal-murt çykmaryk, jahyl, ýigit, ýetginjek. Kim siziň ýaly gyzyl eňekleriň fronta gitmegini isleýär (B. Kerbabaýew).	(буквально "красный подбородок") безбородый, молодой, подросток.

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 99].

Аналогами в русском языке могут служить фразеологизмы, включающие в свой состав другой колоративный компонент: "Зеленый возраст, зеленая юность" [Тихонов-1, 2004: 435], а также выражение "молодо да зелено", использующееся в значении "неопытен, неискушен, несведущ, легкомыслен по молодости лет" [Молотков, 1968: 252]. Или также фразеологизм русского языка, включающий колоративный компонент "желтый": "желторотый птенец" – "очень молодой, неопытный, наивный человек" [Молотков, 1968: 368].

Красный цвет также привносит в семантику ФЕ и другие значения, которые являются различными для туркменского и русского языков.

Например, для фразеологизмов туркменского языка характерна семантика смеха, надсмехания:

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Gyzylgyran bolmak	körçülik bolup gülmek, gülüp keýpden çykamak.	(буквально "быть краснолицым") смеяться публично, громко смеяться; расхохотаться
Gyzylgyran etmek	gülüşdirmek, güldürmek.	(буквально "делать красное лицо") высмеивать кого-л.
Gyzyl tapan ýaly	erni bir ýere gelmeýän, ýyljyraklaýan (adam barada)	тот, кто улыбается (о человеке)

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 99].

Подобного в русском языке не имеется среди фразеологических единиц с колоративом "красный" и с другими колоративами. Одним из вариантов межъязыкового соответствия выражения "gyzylgyran etmek" может быть фразеологизм "вогнать в краску" (прост. экспрес.) поступая неожиданно для кого либо или неучтиво, заставляя краснеть, смущать" [Молотков, 1968: 57] или "смеяться в глаза" [Тихоново-1, 2004: 244].

Выделяется такой семантический компонент красного цвета в составе фразеологизмов, как "беспорядок"

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Gyzyl dörijük etmek	agdar-dünder etmek, akan-döken etmek	устроить беспорядок
Gyzyletene etmek	düýt-müýdüni çykarmak, persala etmek	перевернуть вверх дном

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 99], [Баскаков, 1968: 293].

Аналогичных выражений в русском языке с колоративом "красный" мы не наблюдаем.

Красный цвет часто фигурирует в составе фразеологизмов туркменского языка, в которых отражено какое-либо эмоционально-психологическое состояние, например, злора, ярость:

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Gyzyl aç	gaty aýgan (adam hakda). Uzak ýoldan gelen myhmanlaryň öňünde çay- nahar goýdum welin, gördümem etmediler, gyzyl aç ekenler.	(буквально "голодный и красный") очень злой, крайне разозленный

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 99].

Также красный цвет в туркменском языке ассоциируется с богатством (финансовым благополучием), благородством:

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Gyzylly halka el ildermek	baý bolmaga çeşme açylmak, arzuwyň berjaý bolmak, diýeniň gelmek.	(буквально "достучаться до красных людей") источник богатства, сбывшаяся мечта.
Gyzyl ýaly adam	biçak adamkärçilikli, mylakatly, göwnaçyk adam	очень благородный, благодушный человек, с прекрасной душой

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 99].

В русском языке среди фразеологизмов с красным цветом в составе мы можем выделить некоторые культурно уникальные компоненты значения. Так, например, в русскоязычных фразеологизмах с колоративом "красный" часто отражено эмоционально-психологическое состояние чувство. Чаще всего это чувство стыда, ср. выражения:

ФЕ	Значение
Как бык на красную тряпку	(перен.) с остервенением; в бешенстве; без учёта возможных последствий
Красный, как рак / как кумач / как пион	покраснеть от чувства стыда
Красный от стыда / смущения / злости	О красном цвете лица от сильно испытываемого чувства

[Тихонов-1, 2004: 516].

Красный цвет ассоциируется у русскоязычных представителей культуры с правильной и цепкой речью, умением говорить складно, красиво:

ФЕ	Значение
Красное слово	(устар. экспрес.) красноречие
Красное словцо	(разг. экспрес.) остроумная речь; меткое изречение, выражение.
Ради красного словца	говорить что л., чтобы сказанное звучало эффектно, остроумно, красиво и т. п.

[Тихонов-1, 2004: 516].

Представим сравнительный анализ фразеологизмов с колоративным компонентом "желтый" / "sary", в туркменском и русском языках в следующем параграфе работы.

2.1.3. Фразеологизмы с колоративным компонентом "желтый" ("sary"), в туркменском и русском языках

Фразеологизмы, включающие в свой состав лексический компонент-колоратив "желтый" / "sary", в туркменском и русском языках достаточно разнообразны по своей семантической природе, хотя их количество значительно меньше (по сравнению с подкорпусами уже рассмотренных выше фразеологизмов). При этом их семантических составляющие в двух исследуемых языках практически не совпадают.

Так, в туркменском языке желтый цвет связан в большей степени с негативными явлениями, признаками и пр. Это болезненное состояние и его признаки (похудение, пожелтение кожных покровов), старение человеческого тела и каких-либо предметов, долгое ожидание и др. Можно говорить о том, что желтый цвет в представлениях туркменоязычных представителей культуры ассоциируется со временем, с длительным или тягостным его течением, с очень продолжительным отрезком времени.

Желтый цвет во фразеологии туркменского языка связан с нездоровой физиологией, с болезненным состоянием:

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Sary getirmek	1. Howply bagyr keseli bilen kesellär, endamyň saralmak.	(буквально "принести желтый / сделать желтым"), 1. Пожелтение тела при заражении опасным заболеванием печени.
Saryň gaýnamak	gyzylödegiň garyn bilen birleşýän ýerinde ýanyp barýan ýaly ýakymyz duýgy döremek.	(буквально "кипение желтизны" / "желтое кипит"), создание неприятного ощущения жжения в области присоединения пищевода к животу; желчь кипит

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 157],

[Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi-2, 2015: 246]

Аналогичного в русском языке не встречено. В русском языке имеется выражение "желтая лихорадка", используемое для обозначения острой инфекционной болезни, встречающейся в тропических странах, сопровождающейся желтухой и повышением температуры [Тихонов-1, 2004: 383]. Также имеется выражение "желтушный цвет лица" (желтушный цвет кожи бывает, когда есть заболевания печени, селезенки, желчного пузыря и пр.), которое связано с нездоровым состоянием. Однако, прилагательное "желтушный" не связано напрямую с колоративом "желтый", ср. желт-ух-(а) → желтуш-н(ый) [Тихонов-1, 1985: 342]. Существует и еще одно выражение, связанное с нездоровьем: "Желтый дом" (устар.) – больница для страдающих психическими заболеваниями" [Тихонов-1, 2004: 383]. Можно говорить о том, что в русском языке желтый цвет также ассоциируется с плохим состоянием здоровья (физического или психического), однако, эквивалентных туркменоязычным ФЕ единиц русского языка не обнаруживается.

Кроме того, колоратив "sary" а туркменском языке привносит такие семантические составляющие в ФЕ, как "долгое ожидание":

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Sary-sadylla bolmak	köp garaşmak, intizar bolmak. Oña garaşyp sary-sadylla bolduk.	(буквально "быть в желтом ожидании" / "быть желтым"), страстно с нетерпением ждать кого-л.
Sary-sadylla etmek	köp garaşdyryp goýmak, intizar etmek. Garaşdyryp sary-sadylla etdi.	(буквально "сделать желтое ожидание"), заставить себя ждать очень долго; ожидание, не зная, что делать, плача

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 157],

[Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi-2, 2015: 246].

Желтый цвет в составе ФЕ туркменского языка также ассоциируется с испытываемыми страданиями:

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Sary getirmek	2. Ejir çekmek. Seniň igenjiňden ýaña sary getirdim.	(буквально "принести желтый / сделать желтым"), 2. Страдание.

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 157],

[Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi-2, 2015: 246].

Подобного в семантическом плане в русскоязычной фразеологии мы не наблюдаем.

Желтый цвет, фигурирующий в составе фразеологических единиц русского языка, ассоциируется с какой-либо заменой, подменой чего-либо (фактов, документов и пр.). В качестве подтверждения можно привести такие фразеологические сочетания, как:

ФЕ	Значение
Желтый билет	(в доревол. России) официальный документ, выдававшийся вместо паспорта проституткам
Желтая пресса	о прессе, публикующей в погоне за сенсацией дезинформацию, скандальные сообщения,

	рассчитанные на обывательские, мещанские вкусы
--	--

[Тихонов-1, 2004: 383].

Если желтый цвет в туркменской фразеологии связан со старостью:

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Sary gaçmak (gitmek)	ýyrtylyp başlamak, könelmek. Egin sary gaçan possunly we kellesi tüýlek ak telpekli bir kiçiräk adamjyk durdy (L.N. Tolstoý).	(буквально "желтый выходит / желтым становится"), начать рваться, устаревать

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 157],

[Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi-2, 2015: 246]

то в русском языке, имеется обратная семантика, ср.: "желторотый птенец" – "очень молодой, неопытный, наивный человек" [Молотков, 1968: 368].

Интересно выражение "Желтый дьявол" в русском языке (о золоте, деньгах, порабощающих людей; о власти капитала) [Тихонов-1, 2004: 383]:

ФЕ	Значение
Желтый дьявол	о золоте, деньгах, порабощающих людей; о власти капитала

Желтый цвет ассоциируется с золотом, а в туркменском языке с красным цветом (наименование золота в туркменском языке омонимично цветообозначению "красный" – "gyzyl") [Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi-1, 2016: 535].

Итак, колоративных ФЕ с компонентом "желтый" / "sary" выделено в туркменском и русском языках менее десятка (в каждом из языков). При этом семантика их крайне разнообразна в обоих языках, однако, преимущественно ФЕ с колоративом "желтый" / "sary" выражают негативные смыслы. Рассмотрим ФЕ туркменского и русского языков, включающие колоратив "синий" / "gök".

2.1.4. Фразеологизмы с колоративным компонентом "синий" ("gök"), в туркменском и русском языках

Фразеологизмы туркменского и русского языков, включающие колоративную лексему "синий" / "gök", весьма незначительны в количественном отношении. Однако семантика их в обоих языках достаточно разнообразна.

При этом их семантических составляющие в двух исследуемых языках практически не совпадают. Исключение составляет сочетание английской этимологии "синий чулок", а также "посинеть от холода", присутствующие в обоих языках:

Туркм.: Gök jogar – синий чулок

Gök daş bolmak – demi gelmezlik, gapy gaçmak; (буквально "быть синим камнем"), притаиться, стать тише воды, ниже травы; зябнуть, мерзнуть

Русск.: Синий чулок – (пренебр.) о сухой, черствой, утратившей обаяние женщине, целиком поглощенной научными интересами, книгами и т.п. (перевод англ. blue stocking).

Посинеть от холода

[Баскаков, 1968: 243-244],
[<http://www.translatos.com/ru/ru-tm/#>].

В туркменском языке колоративный компонент "gök" ассоциируется с силой / здоровьем:

ФЕ	Значение	Русскоязычный перевод
Gök daş etmek	eýesini gaçurmak, usgyndan düşürmek.	(буквально "сделаться синим камнем"), обессилеть, выдохнуться, лишиться сил
Gök dalak bolmak	См. "Gök" [Баскаков,	(буквально "получить

	1968: 243-244]	синюю селезенку" / "до синей селезенки"), посинеть (о теле) о холоде
--	----------------	--

[Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 2013: 89],

[Баскаков, 1968: 243-244]

Аналогичного значения (с колоративным компонентом "синий") в русскоязычной фразеологической системе нет.

В рамках русскоязычной культуры синий цвет, фигурирующий в составе фразеологических единиц, символизирует преимущественно положительные элементы, ср. удачу, счастье, самое ценное:

ФЕ	Значение
Синяя птица	(книжн.) символ счастья, удачи [Ларионова, 2014: 384]
Синь порох в глазу	(устар.) самый близкий, дорогой [Молотков, 1968: 425]
Ни синя пороха	(устар.) совсем ничего (нет, не осталось) [Молотков, 1968: 345]

Таким образом, семантическая структура колоратива "синий" в туркменском и русском языках подразумевает преимущественно дифферентные значения.

Сделаем некоторые выводы.

Выводы по ГЛАВЕ II

Итак, в данной главе нами произведен сопоставительный анализ семантических особенностей фразеологических единиц туркменского и русского языков, включающих в свой состав колоративные единицы. Основное внимание было сосредоточено на ФЕ с такими колоративами в составе, как "черный", "красный", "желтый".

Сравнительный анализ фразеологических единиц туркменского и русского языков, включающих данные цветовые компоненты, в аспекте выражаемой ими семантики, дал интересные результаты. Количество колоративных фразеологизмов в туркменском и русском языках весьма различно, в особенности это относится к ФЕ с колоративом "черный".

Семантика колоративных ФЕ туркменского и русского языков, включающих цветообозначения "черный" (туркм. "gara"), "красный" (туркм. "gyzyl"), "желтый" (туркм. "sary") и "синий" (туркм. "gök"), подразумевает как универсальные компоненты, так и уникальные.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В последнее время изучение фразеологии набирает все большую популярность, и появляется много исследовательских работ в данной области. До сих пор ученые не могут прийти к единому мнению о значении фразеологизма, ведь это понятие настолько широко, что определить четкое значение и границы достаточно трудно. Обладая национально-культурным компонентом, фразеологизм, как ни одна другая языковая единица подчеркивает особенности определенного народа.

Настоящая работа посвящена описанию семантических особенностей колоративных фразеологических единиц туркменского и русского языков. Внимание в работе сосредоточено на сопоставлении ФЕ туркменского и русского языков, включающих цветообозначения "черный" (туркм. "gara"), "красный" (туркм. "gyzyl"), "желтый" (туркм. "sary") и "синий" (туркм. "gök").

Анализ научно-исследовательской литературы по теме работы позволил обобщить материал и сделать важные выводы относительно природы фразеологизма. Основные признаки фразеологизма, такие как воспроизводимость, устойчивость, неделимость, а также отличительные особенности данных языковых единиц подчеркивают необходимость их классификации и разделения на различные типы, для облегчения их дальнейшего углубленного изучения.

В туркменском и русском языках аккумулировалось большое количество фразеологических выражений, включающих в свой лексический состав колоративные единицы, это подтверждается в первую очередь объемным словарным материалом, отобранным нами из источников.

Цвет "окрашивает" все сферы жизни народа: бытовую, эмоциональную, культурную, общественно-политическую, вследствие чего источниками фразеологизмов с компонентом цвета являются самые различные области

жизни народа определённой страны. Однако, цвет в составе ФЕ воспринимается представителями различных лингвокультур дифферентно. Один и тот же цвет может порождать различные ассоциации, выражать прямо противоположные смыслы, привносить в семантическую структуру ФЕ разные значения.

Сопоставительный анализ фразеологических подкорпусов туркменского и русского языков, включающих колоративные лексические компоненты "черный" / "gara", "красный" / "gyzyl", "желтый" / "sary", "синий" / "gök" позволил сделать ряд важных выводов об особенностях, а также сходствах и различиях семантики указанных ФЕ. Полученные результаты исследования раскрывают преобладание различительных черт во фразеологизмах с компонентом цвета в туркменском и русском языках над общими, в отношении фразеологии с колоративным компонентом языка в целом.

Итак, укажем универсальные и уникальные семантические компоненты колоративных единиц туркменского и русского языков.

УНИВЕРСАЛЬНЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ КОЛОРАТИВА "ЧЕРНЫЙ" В ТУРКМЕНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.

Несмотря на дистантность культур, часть фразеологических единиц туркменского и русского языков, включающие лексический колоратив "черный", демонстрируют ряд сходств в аспекте семантики. Среди них:

- противопоставление цветообозначения "черный" / "gara" с колоративом "белый" (в комплексе данная диада цветов в пределах фразеологической единицы выражает соотношение понятий "добро" и "зло");

- черный цвет во фразеологизмах туркменского и русского языков несет семантику интенсивного признака какого-либо действия ("черный" при этом означает "сильный", "мощный" по своему размаху / ощущению и пр., "чрезмерный" и т.д.);

- ФЕ с колоративом "gara" в составе, в которых выражается общее значение "эмоционально-психологическое состояние", при этом фразеологизмов с колоративом "черный" в русском языке, выражающих "эмоционально-психологическое состояние" значительно меньше и спектр эмоций, передаваемых при помощи данных ФЕ значительно уже;

- черный цвет, фигурирующий в составе ФЕ в туркменском и русском языках, выражаем значение чего-либо тяжелого (периода жизни, работы и пр.)

УНИКАЛЬНЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ КОЛОРАТИВА "GARA" (в туркменском языке).

Семантика колоратива "gara", привносимая им в ФЕ в туркменском языке, как "печаль, страдание", "смерть", "честность" / "честь", "злословие, клевет, напрасные обвинения", "незамеченность", "грех, виновность", а также черный цвет в составе ФЕ туркменского языка соотносится с женским образом, выражаем семантику "потеть, быть в состоянии физического напряжения" и преимущественно положительные особенности характера.

УНИКАЛЬНЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ КОЛОРАТИВА "ЧЕРНЫЙ" (в русском языке).

Семантика колоратива "черный", привносимая им в ФЕ в русском языке, включает такие компоненты, как "представлять себе факты гораздо хуже, чем они есть на самом деле", "признак непривелегированности человека" ("отнесение его к низкому социальному сословию"), а также обозначение очень насыщенного оттенка черного цвета ("насыщенный черный цвет, очень черный").

УНИВЕРСАЛЬНЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ КОЛОРАТИВА "КРАСНЫЙ" / "GYZYL В ТУРКМЕНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ:

- молодость / красота / здоровье (красный цвет в туркменском и русском языках символизируют эти качества), ср. красный цвет – показатель женской красоты.

УНИКАЛЬНЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ КОЛОРАТИВА "GYZYL" (в туркменском языке):

- семантика смеха, надсмехания (высмеивания), семантический компонент "беспорядок",

- эмоционально-психологическое состояние (злоба, ярость), богатство (финансовое благополучие), благородство.

УНИКАЛЬНЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ КОЛОРАТИВА "КРАСНЫЙ" (в русском языке).

В русском языке красный цвет ассоциируется в первую очередь с правильной и цепкой речью (умение говорить складно, красиво).

УНИВЕРСАЛЬНЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ КОЛОРАТИВА "ЖЕЛТЫЙ" / "SARY" В ТУРКМЕНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ:

- болезненное состояние, плохое здоровье является общей семантикой у желтого цвета в туркменском и русском языке (на базе фразеологии).

УНИКАЛЬНЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ КОЛОРАТИВА "SARY" (в туркменском языке):

- желтый цвет в представлениях туркменоязычных представителей культуры ассоциируется со временем, с длительным или тягостным его течением (долгое ожидание); а также характерен семантический компонент "старость";

- в туркменском языке желтый цвет связан в большей степени с негативными явлениями, признаками и пр.

УНИКАЛЬНЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ КОЛОРАТИВА "ЖЕЛТЫЙ" (в русском языке).

- желтый цвет, фигурирующий в составе фразеологических единиц русского языка, ассоциируется с какой-либо заменой, подменой чего-либо (фактов, документов и пр.);

- характерен семантический компонент "молодость";

- желтый цвет в русском языке ассоциируется с богатством.

УНИВЕРСАЛЬНЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ КОЛОРАТИВА "СИНИЙ" / "GÖK" В ТУРКМЕНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ:

- ассоциация с холодом, с чем-либо необычным.

УНИКАЛЬНЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ КОЛОРАТИВА "GÖK" (в туркменском языке):

- в туркменском языке колоративный компонент "gök" ассоциируется с силой / здоровьем.

УНИКАЛЬНЫЕ СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ КОЛОРАТИВА "СИНИЙ" (в русском языке).

- Удача / счастье, самое ценное.

Итак, считаем поставленную в работе цель достигнутой, а намеченные задачи для её достижения решёнными.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Общетеоретическая литература:

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
2. Бабкин А.М. Русская фразеология, её развитие и источники. – Л.: Наука, 1970. – 394 с.
3. Балли Ш. Французская стилистика [Текст] / Перевод с фр. К.А. Долинина; Под ред. Е.Г. Эткинда; Вступ. статья Р.А. Будагова. – М.: Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с.
4. Борисенко В.А. К вопросу о роли английских фразеологизмов с компонентом цветообозначения / В.А. Борисенко, Т.В. Бабиян, О.А. Жарина. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2015. – №24(104). – С. 1120-1122.
5. Бреслав Г.Э. Цветопсихология и цветолечение для всех. – СПб.: Б.&К., 2000. – 212 с.
6. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография [Текст]: Избр. труды / В.В. Виноградов; [Отв. ред. и авт. предисл. В.Г. Костомаров; АН СССР, Отд-ние литературы и яз.]. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
7. Голуб И.Б. Стилистика русского языка и культура речи: Учебник / И.Б. Голуб, С.Н. Стародубец. – М.: Издательство Юрайт, 2019. – 455 с.
8. Козлова Н.Н. Цветовая картина мира в языке / Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение, 2010. – С. 82-88.
9. Кунин А.В. Английская фразеология: (Теоретический курс) / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1970. – 342 с.
10. Охрицкая Н.М. Концептуальное содержание цветоименования "желтый" в романских языках (испанский, итальянский, французский)

- // Новая наука: Проблемы и перспективы. – 2016. – № 2-2 (61). – С. 144-146.
11. Полякова Д.Н. Структура лингвоцветовой системы и критерии ее определения // Вестник Челябинского государственного университета, 2011. – №11(226). – С. 102-104.
12. Прохорова А.М. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом "Цвет" и их антропологическая соотнесенность // Перспективы науки и образования, 2013. – №4. – С. 243-250.
13. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – 5-е изд. уточн. – М.: Аспект-Пресс, 2006. – 536 с.
14. Салтыкова Е.А. Типы образного переосмысления фразеологических единиц / *Lingua mobilis*, 2010. – № 2(21). – С. 87-93.
15. Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография: Хрестоматия и учебные задания / Сост. Л.А. Ивашко, И.С. Лутовинова, Д.М. Поцепня, М.А. Тарасова, М.Ю. Жукова, Е.И. Зиновьева, М.А. Шахматова; отв. ред. Д.м. Поцепня. – 2-е изд., перераб. и доп. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. – 496 с.
16. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.

Словарно-справочная литература:

17. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 2-е, стереотип. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
18. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.
19. Васюкова И.А. Словарь иностранных слов / Васюкова И.А. – М.: АСТ-ПРЕСС, 1998. – 640 с.

20. Вовк О.В. Энциклопедия знаков и символов. – М.: Вече, 2006. – 528 с.
21. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка / Под ред. проф. Бодуэна-де-Куртенэ. – Т.2. (И-О). – СПб.: Типография товарищества М.О. Вольф, 1905. – 2030 с.
22. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка / Под ред. проф. Бодуэна-де-Куртенэ. – Т.4. (С-□). – СПб.: Типография товарищества М.О. Вольф, 1909. – 1620 с.
23. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО "Пилигрим", 2010. – 486 с.
24. Краткий словарь иностранных слов: около 6 000 слов / под общ. ред. И.В. Лехина и проф. Ф.Н. Петрова. – Изд. 4-е. – М: ОГИЗ Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1947. – 480 с.
25. Краткий словарь иностранных слов / под ред. И.В. Лехина и проф. Ф.Н. Петрова. – 5-е изд., перераб. и доп. – М: ОГИЗ Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1950. – 438 с.
26. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / РАН. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е. изд., дополненное. – М.: ООО "А ТЕМП", 2006. – 944 с.
27. Туркменско-русский словарь : около 40000 слов / под общей редакцией Н.А. Баскакова, Б.А. Каррыева, М.Я. Хамзаева ; [составители, Аксаков К. ... и др. ; редакционная коллегия, Алтаев С., Мескутов В.]. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 832 с.
28. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц / А.И. Фёдоров. – 3-е изд., испр. – М.: Астрель: АСТ, 2008. – 880 с.
29. Фразеологический словарь современного русского языка / Сост. Ю.А. Ларионова. – М.: Аделант, 2014. – 512 с.

30. Фразеологический словарь русского языка / Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков; под ред. А.И. Молоткова. – Издание 2-е, стер. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.
31. Фразеологический словарь современного русского литературного языка / Под ред. проф. А.Н. Тихонова / Сост. А.Н. Тихонов, А.Г. Ломов, А.В. Королькова. Справочное издание: В 2 т. – М.: Флинта: Наука, 2004.
32. Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi. Iki tomluk. I tom. A-Ž – Aşgabat: Ýlym, 2016. – 658 sah.
33. Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi. Iki tomluk. II tom. K-Z – Aşgabat: Ýlym, 2015 ý. – 542 sah.
34. Türkmen diliniň frazeologik sözlügi. – Aşgabat, 2013. – 203 sah.
35. Фелицына В. П., Мокиенко В. М. Русские фразеологизмы. - М.: «Русский язык». 1990.- 220 с.
36. Авалиани Ю.Ю. Сравнительно-сопоставительные аспекты валентности и сочетаемости в разносистемных языках: (К проблеме фразеобразования) // Вопросы фразеологии XV: Труды СамГУ им. А. Навои. Самарканд, 1980. С. 4-19.
37. Шанский, Н. М., Иванов, В. В. Современный русский язык. Учебник для студентов педагогических институтов по специальности № 2101 «Русский язык и литература» В 3 частях. Ч. 1. Введение. Лексика. Фразеология. Фонетика. Графика и орфография / Н.М. Шанский, В.В. Иванов. – Москва: Просвещение, 1987. – 195 с.
38. Шанский, Н.М. Лексикология современного русского языка - 6 изд. – М.: Либроком, 2015. – 310 с.
39. Шанский, Н.М. Лингвистические детективы. – М.: Дрофа, 2006. – 530 с.
40. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Либроком, 2010. – 272 с.

41. Шендеров, Б. А. Функциональное питание / Б. А. Шендеров, А. Ф. Доронин. - М.: Грантъ, 2002. – 296 с.
42. Юсупова Д.Д. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, выражающих состояние человека в русском и туркменском языках. /В сб. ст.: «Русистика и современность» под ред. проф. И. П. Лысаковой, доц. Е. А. Железняковой. - СПб.: Северная звезда. 2018. – Ч.1. С.111 – 116.
43. Юсупова Д.Д. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентами – глаголами движения в русском и туркменском языках. / Сб. ст. XXII Международной научной конференции «Русистика и современность» / сост. и под ред. З. Р. Аглеевой, Л. Ю. Касьяновой, М. Л. Лаптевой. – Астрахань : Издательский дом «Астраханский университет». 2019. – 306 с.

Электронные и интернет-источники:

44. Викисловарь, <https://ru.wiktionary.org/>
45. Русско-туркменский словарь онлайн, <http://www.translatos.com/ru/ru-tm/#>
46. http://gundogar-news.com/index.php?category_id=2&news_id=650
47. <https://academic.ru/>